



<b>Dodatok č. 3</b> <b>k Zmluve o nájme lekárskeho prístroja</b>  (ďalej len „ <i>Dodatok</i> “)  medzi	<b>Amendment no. 3</b> <b>to Rental Contract on Analytical Instrument</b>  (hereinafter referred to as „ <i>Amendment</i> “)  Concluded by and between
<p><b>Roche Slovensko, s.r.o.</b> Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 IČO: 35 887 117 Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 31845/B Bankové spojenie: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Holandsko Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista a Gerhard Barosch, na základe plnej moci</p> <p>(ďalej len „<i>prenajímateľ</i>“)</p> <p>a</p>	<p><b>Roche Slovensko, s.r.o.</b> Registered office: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09 Company ID: 35 887 117 Legal form: limited liability company Registered in: the Commercial Register kept by the District Court of Bratislava I, File No. 31845/B, Section: Sro Bank information: Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR Woerden, Netherlands Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00 SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method : SEPA Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, proxy holder and Gerhard Barosch, acting under a power of attorney</p> <p>(hereinafter the „<i>Lessor</i>“)</p>
<p><b>Nemocnica s poliklinikou n. o. Kráľovský Chlmec</b> Sídlo: Nemocničná 8, 07726 Kráľovský Chlmec IČO: 45 737 967 DIČ: 2023441673 Právna forma: nezisková organizácia Zriadená: Obvodný úrad Košice IBAN: SK0411110000006621741028 SWIFT: UNCRSKBX V mene ktorej koná: Ing. Klára Hencelová, riaditeľka</p> <p>(ďalej len „<i>nájomca</i>“)</p>	<p><b>Nemocnica s poliklinikou n. o. Kráľovský Chlmec</b> Registered seat: Nemocničná 8, 07726 Kráľovský Chlmec Legal form: nezisková organizácia Company Reg. No.: 45 737 967 Tax No.: 2023441673 Established by: Obvodný úrad Košice IBAN: SK0411110000006621741028 SWIFT: UNCRSKBX Represented by: Ing. Klára Hencelová, director</p> <p>(hereinafter the „<i>Lessee</i>“)</p>
<p>(ďalej spoločne len ako „<i>zmluvné strany</i>“ alebo jednotlivu ako „<i>zmluvná strana</i>“)</p>	<p>(hereinafter referred to collectively as the „<i>Parties</i>“ or individually as the „<i>Party</i>“)</p>

### I.

1. Prenajímateľ a nájomca uzatvorili dňa 07.01.2013 Zmluvu o nájme v znení Dodatku č.1 zo dňa 07.07.2014, ktorej predmetom je záväzok prenajímateľa prenechať nájomcovi do dočasného užívania (nájmu) lekársky prístroj **cobas e 411**, SN: 0932-16 s príslušenstvom a **Cobas Integra 400 plus** SN: 402246 s príslušenstvom, slúžiaci na klinicko-biochemickú diagnostiku *in vitro* (ďalej len „*lekársky prístroj*“) a záväzok nájomcu platiť za užívanie lekárskeho prístroja dojednané nájomné (ďalej len ako „*Zmluva*“).
2. Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.

### II.

1. V zmysle ust. čl. V. ods. 5.1 Zmluvy sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 3 roky odo dňa podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o ďalšie 3 roky, a teda záväzkovo-právny vzťah založený Zmluvou sa skončí dňa **07.01.2022**. V zmysle vyššie uvedeného sa mení ust. čl. V. ods. 5.1 Zmluvy.

### III.

1. Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.
2. Tento Dodatok je platný dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami. Tento Dodatok nadobúda účinnosť dňom doručenia písomného potvrdenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.

### I.

1. The Lessor and the Lessee concluded on 7.1.2013 the Rental Contract on Analytical instrument and its Amendment on 07.07.2014, subject of which is the obligation of the Lessor to provide to the Lessee for temporary use analytical instrument **cobas e 411** SN: 0932-16 and its accessories and **Cobas Integra 400 plus** SN: 402246 and its accessories for the purpose of clinical-biochemical diagnostics *in vitro* (hereinafter referred to as “*analytical instrument*”) and the obligation of the Lessee to pay for the use of analytical instrument agreed rent (hereinafter referred to as “*the Contract*”).
2. The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.

### II.

1. According to Article V. Section 5.1 of the Contract, the Contract is concluded for the definite time period of 3 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agree that the time period of the Contract shall be prolonged by another 3 years. This means that the obligation relationship based on this Contract shall terminate on **07.01.2022**. Article V. Section 5.1 of the Contract shall be amended accordingly.

### III.

1. The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.
2. This Amendment shall be valid upon its signature by both Parties and effective upon the delivery of Lessee's written confirmation that the Amendment has been published to the Lessor.

IV.	IV.
<p>1. Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.</p> <p>2. Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami nedeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p> <p>3. Tento Dodatok je vyhotovený v dvoch rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p> <p>4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.</p>	<p>1. Other provisions of the Contract remain unaffected by signing of this Amendment.</p> <p>2. Upon the signature of both Parties, this Amendment shall be an integral part of the Contract and will be at the discretion of the Parties attached to all versions of the Contract.</p> <p>3. The Amendment is made in two counterparts in both Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version of this Amendment, Slovak version shall prevail.</p> <p>4. The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its content, agree therewith and enter into the Amendment freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their own signatures.</p>

V Bratislave / in Bratislava, dňa /on 07.01.2019

V Kráľovskom Chlmcí / in Kráľovský Chlmec, dňa /on.....7.1.2019

**Roche Slovensko, s.r.o.**

**Nemocnica s poliklinikou, n.o. Kráľovský Chlmec**



Joao Pedro Correia Carapeto,  
prokurista / proxy holder



Ing. Klára Hencelová,  
riaditeľ/ director



Gerhard Barosch,  
na základe plnej moci / acting under a power of attorney




**Nemocnica s poliklinikou n.o.**  
**Kráľovský Chlmec**  
Nemocničná 8, 077 01 Kráľovský Chlmec  
IČO: 45737967

*Plná moc / Power of Attorney*

## PLNOMOCENSTVO

Podpísaná:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

so sídlom: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

IČO: 35 887 117

Zapísaná: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

V mene ktorej konajú:

RNDr. Beáta Bellová, konateľka

Anna-Maria Reinig, prokurista

s p l n o m o c ň u j e

**Gerharda Baroscha**

Dátum narodenia: 12.01.1976

Bytom: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Číslo pasu: J0629061

Pracovná pozícia: Financial Manager Diagnostics

na:

konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics, a to najmä:

a) právnych vzťahov k lekárskeým prístrojom vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., alebo ktoré v budúcnosti budú vo vlastníctve Roche Slovensko, s.r.o. so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

b) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti servisných služieb poskytovaných zákazníkom na prístrojoch vo vlastníctve zákazníkov a prístrojoch vo vlastníctve spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.;

c) právnych vzťahov so zákazníkmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu a predaja servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;

d) právnych vzťahov spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti colných služieb, skladovania a prepravy lekárskeých prístrojov, servisných a diagnostických, spotrebných a kontrolných materiálov;

e) právnych vzťahov týkajúcich sa správy pohľadávok spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o., divízie Diagnostics, a to najmä, nie však výlučne, dohôd o plnení dlhu v splátkach a podpisovanie za Roche Slovensko, s.r.o. notárskych zápisníc obsahujúcich súhlas povinnej osoby s vykonateľnosťou podľa § 41 ods. 2 písm. c) zákona č. 233/1995 Zb. o súdnych exekútoroch a exekučnej činnosti (Exekučný poriadok) a o zmene a doplnení ďalších zákonov v znení neskorších predpisov, v ktorých Roche Slovensko, s.r.o. vystupuje ako osoba oprávnená;

f) právnych vzťahov s dodávateľmi spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. v oblasti nákupu materiálov a služieb pre divíziu Diagnostics;

## POWER OF ATTORNEY

The undersigned:

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Seated at: Cintorínska 3/A, 811 08 Bratislava

ID Number: 35 887 117

Registered at: Commercial Registry of the District Court Bratislava I, Sec. Sro, Insert No. 31845/B

Represented by:

RNDr. Beáta Bellová, Executive

Anna-Maria Reinig, Procurist

h e r e b y a p p o i n t s

**Gerhard Barosch**

Date of birth: 12.01.1976

Address: Mudroňova 3/B, 811 01 Bratislava

Passport No.: J0629061

Position: Financial Manager Diagnostics

for:

acting on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in questions related to Diagnostics Division, especially concerning:

a) legal relations to the medical devices owned by Roche Slovensko, s.r.o., or which will be owned by Roche Slovensko, s.r.o. in the future, with the customers of Roche Slovensko, s.r.o.;

b) legal relations with customers of Roche Slovensko, s.r.o. related to performing the maintenance services on medical devices owned by the customer or by Roche Slovensko, s.r.o.;

c) legal relations with the customers of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase and sale of service and diagnostics, control and consumable material;

d) legal relations of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of performing the custom services, storage and transport of medical devices and diagnostics, control and consumable material;

e) legal relations concerning the credit management of Roche Slovensko, s.r.o., Diagnostics Division, especially, but not limited to, agreements on fulfilment of the debt in instalments and signing of behalf of Roche Slovensko, s.r.o., as the entitled party, notary deeds including the consent of the obliged person with the execution according to Art. 41 sub. 2 letter c) of the Act No. 233/1995 Coll. on Court Executors and Execution (Execution Order) and on amendment and supplement of other acts, as amended;

f) legal relations with the suppliers (vendors) of Roche Slovensko, s.r.o. in the field of purchase of materials and services for the Diagnostics Division;

g) iných právnych vzťahov týkajúcich sa činnosti divízie Diagnostics spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený na konanie v mene Roche Slovensko, s.r.o. vo veciach uvedených vyššie výlučne spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o.

Pán Gerhard Barosch je oprávnený spolu s konateľom alebo prokuristom spoločnosti Roche Slovensko, s.r.o. splnomocniť tretiu osobu na zastupovanie spoločnosti vo vyššie uvedených záležitostiach.

V Bratislave dňa 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.

[Redacted signature box]

RNDr. Beáta Bellová, konateľka

[Redacted signature box]

Anna-Maria Reinig, prokurista

Týmto prijímam splnomocnenie.

[Redacted signature box]

Gerhard Barosch

g) other legal relations related to the business activity of Diagnostics Division of Roche Slovensko, s.r.o.

Mr. Gerhard Barosch shall be entitled to act on behalf of Roche Slovensko, s.r.o. in the matters stated above only together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o.

Mr Gerhard Barosch shall be entitled, together with the Executive or Procurist of the company Roche Slovensko, s.r.o., to grant the power of attorney to the third person to represent the company in above-state issues.

In Bratislava, the day of 16.4. 2014

Roche Slovensko, s.r.o.

[Redacted signature box]

RNDr. Beáta Bellová, Executive

[Redacted signature box]

Anna-Maria Reinig, Procurist

I hereby accept the power of attorney.

[Redacted signature box]

Gerhard Barosch

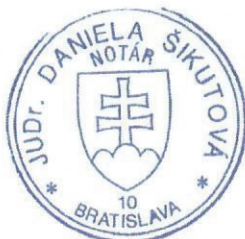



## OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **RNDr. Beata Bellová**, dátum narodenia **18.1.1959**, r.č. **595118/7088**, bytom **Bratislava - Staré Mesto, Bernolákova 2719/4**, ktorého(ej) totožnosť som zistil(a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - úradný doklad: Občiansky preukaz, séria a/alebo číslo: **SP 427961**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256649/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014



  
Mgr. Juraj Šikuta  
Notársky koncipient




## OSVEDČENIE

o pravosti podpisu

Podľa knihy osvedčovania pravosti podpisov osvedčujem pravosť podpisu: **Anna Maria Reinig**, dátum narodenia **5.8.1974**, r.č. **745805/9224**, bytom **Bratislava - Nové Mesto, Strážna 12808/9H**, ktorého(ej) totožnosť som zistil (a) zákonným spôsobom, spôsob zistenia totožnosti: platný doklad totožnosti - povolenie na pobyt cudzinca: trvalý, séria a/alebo číslo: **RZ 8406190**, ktorý(á) listinu predom mnou vlastnoručne podpísal(a). Centrálny register osvedčených podpisov pridelil podpisu poradové číslo **O 256650/2014**.

Bratislava dňa 16.4.2014



  
Mgr. Juraj Šikuta  
Notársky koncipient

**Upozornenie!** Notár legalizáciou neosvedčuje pravdivosť skutočností uvádzaných v listine (§58 ods. 4 Notárskeho poriadku)

